

Nouvelle salle de formation en interprétation de conférence à l'UNISTRA

L'UNISTRA propose un large éventail de formations. Parmi toutes ces formations, il en existe une, pas forcément très connue et avec peu d'inscrits : le Master 2 parcours Interprétation de Conférence proposé par l'Institut de Traduction, d'Interprétation et de Relations Internationales (ITIRI-LSHA).

C'est un paradoxe : le métier d'interprète fascine et attire mais il compte peu d'élus. La Section Interprétation de l'ITIRI forme des interprètes de haut niveau depuis 1985 et diplôme en moyenne 5 interprètes de conférence chaque année. Parfois au grand dam des autorités qui jugent la formation peu viable en raison



La salle Interprétation pendant les travaux

d'effectifs réduits. Et pourtant, la qualité de la formation, reconnue par les recruteurs et les professionnels à l'embauche des jeunes diplômés, contribue au rayonnement et au prestige de l'Université partout dans le monde.

Les diplômés de l'ITIRI travaillent souvent comme interprètes free-lance sur le marché libre ; certains deviennent permanents ou free-lance dans de grandes organisations internationales et les Institutions européennes. Un métier solitaire, pas toujours reconnu (" la voix dans le casque " comme l'a dit un jour un délégué en faisant allusion aux interprètes) et néanmoins

indispensable dans le contexte géopolitique actuel. Les interprètes de conférence sont en effet garants d'une bonne communication entre les différentes délégations ; sans eux, certaines négociations ou certains sommets seraient tout simplement impossibles.

L'ITIRI a longtemps été installé dans des locaux préfabriqués situés devant Le Patio. En 2000, l'institut a intégré de nouveaux locaux dans le bâtiment Le Pangloss avec une salle d'interprétation équipée en matériel analogique. Le matériel a été vite dépassé et un cruel besoin d'équipement numérique s'est progressivement fait sentir. Pendant des années, les étudiants et les enseignants

de la Section ont dû se passer de connexion internet directe en cabine, s'éloignant ainsi des conditions de travail de la profession.

Aujourd'hui, un moniteur leur permet de voir directement en cabine les orateurs et les supports



présentés au public. Ils peuvent suivre et interpréter en direct ou en différé les débats, les réunions et les grandes conférences transmis sur les sites des grandes organisations internationales. Leur prestation de traduction à vue en cabine ou en interprétation simultanée est enregistrée et en cas de besoin réécoutée ; elle donne lieu à un bilan détaillé des points forts et des techniques à améliorer. Les intervenants de la Section, tous interprètes professionnels en exercice, animent les cours et suivent pas à pas la progression du groupe. Les effectifs réduits permettent un véritable tête-à-tête pédagogique et une utilisation plus libre du matériel dans le cadre de groupes de travail entre étudiants.

Cours d'interprétation simultanée avec le nouveau matériel

De nombreuses demandes de remplacement du matériel avaient été faites dans le cadre du dialogue de gestion dès 2009. En vain. Mais en 2014, L'UNISTRA a finalement octroyé une aide de 45.000,00 euros pour financer une nouvelle salle d'interprétation entièrement numérique. Le matériel, installé par la société VIDELIO, est identique à celui utilisé au Conseil de l'Europe ou au Parlement européen. Grâce à cette enveloppe tant attendue et très appréciée, le nouvel équipement permet aujourd'hui à tous de travailler dans des conditions très proches de la réalité et par-là même, de faciliter l'intégration des jeunes diplômés de l'ITIRI.

Benoît DELÂTRE

Interprète de Conférence

Responsable de la Section Interprétation

ITIRI/UNISTRA www.itiri.com

14/12/15